

**CANADA–NORTHWEST TERRITORIES  
AGREEMENT ON FRENCH LANGUAGE SERVICES  
2020-2021 TO 2022-2023**

**THIS AGREEMENT** was concluded in English and in French this 23rd day of February 2021,

**BETWEEN:** **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA**, hereinafter called “Canada”, represented by the Minister of Official Languages,

**AND:** **THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES**, hereinafter called “Northwest Territories”, represented by the Minister of Education, Culture and Employment of the Northwest Territories.

**Hereinafter referred to individually as a “Party” or collectively as the “Parties”.**

**WHEREAS** English and French are the official languages of Canada, as recognized in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Official Languages Act* (Canada), and Canada acknowledges its responsibilities and commitments to them;

**WHEREAS** Canada co-operates within the framework of its *Official Languages Act* and its official languages policy with provincial and territorial governments and with organizations and institutions in Canada to advance the equality of status and use of English and French and to promote the development and ensure the full participation of official language communities in Canadian society;

**WHEREAS** the Department of Canadian Heritage has the mandate on behalf of the Government of Canada to co-operate with provincial and territorial governments in order to foster the full recognition and use of English and French in Canadian society and to enhance the vitality and support the development of official language minority communities across Canada, and to promote a coordinated approach by federal institutions in pursuit of these objectives;

**WHEREAS** Canada wishes to continue its collaboration with the provinces and territories on minority-language services;

**WHEREAS** Canada and the Northwest Territories have signed on June 28, 1984, an agreement in which Canada agreed, on an ongoing basis from year to year, to bear all the costs involved with the provision of services to the public in French and the costs involved with the implementation of French as an official language in the Northwest Territories as required by the territorial *Official Languages Act*;

**WHEREAS** Canada and the Northwest Territories wish to establish, through this agreement, a general framework for the planning and implementation of various measures to support the development and vitality of the Francophone community of the Northwest Territories through the delivery of French-language services;

**WHEREAS** Canada and the Northwest Territories recognize the importance of Canada’s sustained participation in the implementation and provision of French-language services and the need for financial stability in order to better further the objectives of this agreement;

**AND WHEREAS** the member provinces and territories of the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie did commit, in July 2018 to continue to explore best practices for offering more government information and services in French to the general public, in partnership with the Government of Canada, by December 31, 2021.

**THEREFORE**, this agreement confirms that the Parties hereto agree as follows:

**1. PURPOSE OF THE AGREEMENT**

1.1 The purpose of this agreement is to provide a multi-year collaboration framework between Canada and the Northwest Territories to support the planning and delivery of quality French-language territorial services aimed at contributing to the development and enhancing the vitality of the Francophone community of the Northwest Territories, as presented in the Action Plan set out in Schedule B of this agreement.

**2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION**

2.1 Subject to the provisions of this agreement, Canada agrees to contribute to the eligible expenditures made by the Northwest Territories to implement its Action Plan (Schedule B).

**3. ACTION PLAN**

3.1 The multi-year Action Plan (Schedule B) includes a preamble which outlines the territorial context, the issues on which the Northwest Territories intends to act, strategic priorities, progress made by the end of the previous agreement, and considerations and objectives for the 2020-2021 to 2022-2023 agreement period. It also includes a description of the consultation process carried out with Francophone communities.

**4. MAXIMUM AMOUNT OF THE CONTRIBUTION**

4.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, to the maintenance by the federal minister of current and forecasted budget levels to March 31, 2023, of the Development of Official-Language Communities Program under which this agreement is funded, and to the Administrative Procedures and Conditions in Schedule A of this agreement, Canada agrees to contribute for 2020-2021 to 2022-2023 to the eligible expenditures incurred by the Northwest Territories in implementing its Action Plan (Schedule B) for the purposes described in Section 1 of this agreement, an amount not to exceed the lesser of sixteen million nine hundred and thirty-two thousand dollars (\$16,932,000) or the total of the eligible expenditures incurred by the Northwest Territories in implementing its Action Plan (Schedule B).

4.2 The amounts allocated to this agreement shall be as follows:

<b>Fiscal year</b>	<b>Contribution</b>
2020-2021	\$5,500,000
2021-2022	\$5,610,000
2022-2023	\$5,822,000
<b>Total</b>	<b>\$16,932,000</b>

4.3 In the event that additional funds for the federal contribution outlined in paragraphs 4.1 and 4.2 are made available during this agreement, the present agreement may be modified accordingly. Canada and the Northwest Territories agree to update the 2020-2021 to 2022-2023 Action Plan (Schedule B) to reflect these new investments.

4.4 For the fiscal years covered by this agreement, Canada may provide the Northwest Territories with financial support over and above the amounts identified in paragraphs 4.1 and 4.2 of this agreement for special measures or projects proposed by the Northwest Territories, subject to approval by the federal minister. These measures and projects will be included in a document to be attached to the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B) and will form an integral part thereof.

4.5 The Administrative Procedures and Conditions governing the payment of Canada's contribution are included in Schedule A of this agreement.

**5. ELIGIBLE EXPENDITURES**

5.1 For the purposes of this Agreement, eligible expenditures may include, among others, expenditures related to the planning, study, research, development and implementation of the activities supporting the execution of the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B).

**6. COORDINATION**

6.1 Canada and the Northwest Territories agree to meet at a time mutually agreed upon before the close of the fiscal years covered by this agreement, or at a time mutually agreed upon, to discuss results and activities conducted within the framework of this agreement. The two Parties may at that time, if necessary, agree to any modifications to be made to Schedule B.

**7. APPROVED ACTIONS/MEASURES AND BUDGETS**

7.1 Canada and the Northwest Territories agree that the contributions referred to in paragraphs 4.1, 4.2 and 4.4 of this agreement apply only to the actions/measures described in the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B), based on the federal and territorial budget breakdown included in this agreement.

**8. PARTNERSHIP**

8.1 The Parties recognize that this agreement does not constitute an association with the intent to establish a partnership or a joint venture, nor to create an agency relationship between Canada and the Northwest Territories.

**9. MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS, THE SENATE AND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE NORTHWEST TERRITORIES**

9.1 No member of the House of Commons, the Senate or the Legislative Assembly of the Northwest Territories may take part in this agreement or benefit from it in any way.

**10. FEDERAL PUBLIC OFFICE HOLDERS OR FEDERAL PUBLIC SERVANTS**

10.1 No official or employee of Canada shall be admitted to share in this agreement or to benefit from it without the written consent of the official's or employee's minister. No former public office holder or public servant who is not in compliance with the *Conflict of Interest Act*, S.C. 2006, c.9 or the *Values and Ethics Code for the Public Sector* may receive a direct benefit from this agreement.

**11. LIABILITY OF CANADA AND THE NORTHWEST TERRITORIES**

11.1 Canada shall not be liable for any injury, including death, or for any loss or damage to the property of the Northwest Territories or anyone else, that occurs through the execution of this agreement by the Northwest Territories, unless such injury, loss or damage is caused by the negligence, wilful misconduct or bad faith of Canada, the federal minister, or their employees, officers or agents.

11.2 The Northwest Territories shall not be liable for any injury, including death, or for any loss or damage to the property of Canada or anyone else, that occurs through the execution of this agreement by Canada, unless such injury, loss or damage is caused by the negligence, wilful misconduct or bad faith of the Northwest Territories, the territorial minister or their employees, officers or agents.

11.3 Canada disclaims itself from any liability in the event that the Northwest Territories concludes a loan, rent-to-own contract or any other long-term contract involving the project for which the contribution is granted in this agreement.

## **12. INDEMNIFICATION**

- 12.1 The Northwest Territories shall indemnify Canada, the federal minister and their employees, officers or agents, and release them from any liability for claims, losses, damages, expenditures and costs related to any injury or death, or loss or damage to property caused by the Northwest Territories or its employees, officers or agents in carrying out the activities described in this agreement.
- 12.2 Canada shall indemnify the Northwest Territories, the territorial minister and their employees, officers or agents, and release them from any liability for claims, losses, damages, expenditures and costs related to any injury or death, or loss or damage to property caused by Canada or its employees, officers or agents in carrying out the activities described in this agreement.

## **13. DISPUTE RESOLUTION**

- 13.1 In the event of a dispute arising under the terms of this agreement, the Parties agree to try to make a good faith attempt to settle the dispute. In the event that the Parties cannot resolve the dispute through negotiation, they agree to submit to mediation. The Parties shall bear the cost of mediation equally.

## **14. BREACH OF COMMITMENTS AND RECOURSE**

- 14.1 The following constitute breach of commitments:
- 14.1.1 The Northwest Territories, directly or through its representatives, makes or made, otherwise than in good faith, a false declaration or a misrepresentation to Canada; or
- 14.1.2 One of the conditions or commitments included in this agreement has not been fulfilled; or
- 14.1.3 Canada suspends or withholds for no legitimate reason payments of its contribution with respect to amounts already owing or future payments.
- 14.2 In the event of breach of commitments, Canada may avail itself of the following remedies:
- 14.2.1 Reduce Canada's contribution to the Northwest Territories and inform them accordingly; and/or
- 14.2.2 Suspend any payment of Canada's contribution, either with respect to amounts already owing or future payments; and/or
- 14.2.3 Rescind this agreement and immediately terminate any financial obligation arising out of it.
- 14.3 In the event of breach of commitments, the Northwest Territories may avail itself of the following remedies:
- 14.3.1 Suspend some activity provided for in the Action Plan (Schedule B); and/or
- 14.3.2 Rescind this agreement and immediately terminate any financial obligation arising out of it.
- 14.4 The fact that one of the two Parties refrains from exercising a remedy it is entitled to exercise under this agreement shall not be considered to be a waiver of such right and, furthermore, partial or limited exercise of a right conferred on it shall not prevent it in any way in the future from exercising any other right or remedy under this agreement or other applicable law.

## **15. ASSIGNMENT**

- 15.1 This agreement, and any benefit thereunder, may not be assigned without prior written approval from Canada.

**16. APPLICABLE STATUTES**

16.1 This agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the applicable statutes in the Northwest Territories.

**17. COMMUNICATIONS**

17.1 Any communication concerning this agreement intended for Canada shall be sent by email or mail to:

Brigitte Gibson  
Regional Director General  
Prairies and Northern Region  
Department of Canadian Heritage  
300-330 Portage Avenue  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 0C4  
[Brigitte.Gibson@canada.ca](mailto:Brigitte.Gibson@canada.ca)

17.2 Any communication concerning this agreement intended for the Northwest Territories shall be sent by email or mail to:

Benoît Boutin  
Executive Director  
Francophone Affairs Secretariat  
Department of Education, Culture and Employment  
Government of the Northwest Territories  
Post Office Box 1320  
Yellowknife, Northwest Territories  
X1A 2L9  
[Benoit\\_Boutin@gov.nt.ca](mailto:Benoit_Boutin@gov.nt.ca)

17.3 Any communication sent in this way shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination.

**18. DURATION**

18.1 This agreement binds the Northwest Territories and Canada for the period starting April 1, 2020 and ending on March 31, 2023, and all contributions to be provided by Canada in accordance with the provisions of this agreement are to be applied only to the measures implemented and the expenditures incurred by the Northwest Territories in carrying out its Action Plan (Schedule B).

**19. AMENDMENT OR TERMINATION**

19.1 The Parties may, with mutual written consent, amend or terminate this agreement during the life of the said agreement.

**20. DESCRIPTION OF THE CONTRIBUTION AGREEMENT**

20.1 This agreement, including the following schedules that form an integral part of it and subsequent amendments to them, constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all previous and future documents, negotiations, understandings and undertakings related to its subject matter. The two Parties acknowledge having read the agreement and agree with its contents.

SCHEDULE A – General Administrative Procedures and Conditions  
SCHEDULE B – Action Plan for French-Language Services – 2020-2021 to 2022-2023  
SCHEDULE C – Government of Canada Reporting Requirements for the Delivery of French-Language Services in the Northwest Territories

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have signed this agreement on the date that appears on the first page.

ON BEHALF OF CANADA

ON BEHALF OF THE NORTHWEST  
TERRITORIES



\_\_\_\_\_  
The Honourable Mélanie Joly  
Minister of Official Languages

\_\_\_\_\_  
The Honourable R.J. Simpson  
Minister of Education, Culture and Employment

**Witness**

**Witness**

Réal Déquier

Sheila Kotchilea

\_\_\_\_\_  
Name in block letters

\_\_\_\_\_  
Name in block letters

  
\_\_\_\_\_  
Signature  
\_\_\_\_\_  
Signature

GENERAL ADMINISTRATIVE PROCEDURES AND CONDITIONS

1. PAYMENT TERMS

1.1 Action Plan

1.1.1 Canada's contributions to the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B), referred to in clauses 4.1 and 4.2 of this agreement, shall be paid as follows:

- (a) an initial advance payment representing one half (50%) of Canada's contribution for fiscal year 2020-2021 shall be made following the production of the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B) and the signing of this agreement provided that requirements for the previous payments related to the *Canada–Northwest Territories Agreement on French Languages Services and Indigenous Languages 2016-2017 to 2019-2020* have been met;
- (b) for each subsequent fiscal year, a first advance payment representing one half (50%) of Canada's contribution for that fiscal year shall be made on or about April 15 following the production, if necessary, of an updated Action Plan (Schedule B) provided that requirements for the previous payments have been met;
- (c) for each fiscal year, a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution for each fiscal year, shall be made following the production of a final report on results and actual expenditures by the Northwest Territories for the fiscal year in question.

1.2 Special Projects

Canada's contribution to the Northwest Territories for the special projects referred to in clause 4.4 of this agreement shall be paid in accordance with the following breakdown:

1.2.1 For one-year projects:

- (a) an initial advance payment representing one half (50%) of Canada's contribution for that fiscal year shall be made following approval of the federal minister;
- (b) a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution for that fiscal year shall be made following the production of a final report on results and actual expenditures made by the Northwest Territories for the fiscal year in question.

1.2.2 For multi-year projects:

- (a) an initial advance payment representing one half (50%) of Canada's contribution for the 2020–2021 fiscal year shall be made following approval of the federal minister;
- (b) for each subsequent fiscal year, a first advance payment representing one half (50%) of Canada's contribution for that year shall be made on or about April 15 provided that requirements for the previous payments have been met;
- (c) for each fiscal year, a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution for each fiscal year, shall be made following the production of a final report on results and expenditures made by the Northwest Territories for the fiscal year in question.

1.3 Expenditure forecasts before March 31

The Northwest Territories agrees to provide to Canada, before March 31<sup>st</sup> of each year, the confirmation that the expenditures for the current fiscal year are incurred in accordance with the terms of this agreement. The certification form, which will be provided by Canadian Heritage, will be signed by a duly authorized person by the Northwest Territories.

**2. TRANSFERS**

- 2.1 The Northwest Territories can transfer funds between measures for the same outcome.
- 2.2 The Northwest Territories can transfer funds between outcomes in the Action Plan (Schedule B) if none of the outcomes impacted by the transfer(s) is subject to an increase or decrease exceeding 15% of the amount of the annual contribution allocated to each one.
- 2.3 Canada and the Northwest Territories can agree, in writing, no later than February 15 of the fiscal year in question, to transfer funds between outcomes in the Action Plan (Schedule B) if at least one outcome impacted by the transfer(s) is subject to an increase or decrease exceeding 15% of the annual contribution allocated to each one.
- 2.4 Canada and the Northwest Territories agree that the transfers targeted by paragraphs 2.1, 2.2 and 2.3 shall not jeopardize achievement of the expected results in the Action Plan (Schedule B).
- 2.5 The Northwest Territories agrees not to make any transfers between the funding provided in paragraph 4.1 of this agreement for the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B) and for special projects provided by Canada as part of the provisions of paragraph 4.4 of this agreement.

**3. FINANCIAL STATEMENTS AND REPORTS ON RESULTS**

- 3.1 It is agreed that, no later than March 31 of each fiscal year of the present agreement, the Northwest Territories shall provide Canada with interim financial statements of the Northwest Territories' expenditures relating to Canada's financial contribution. The interim financial statement shall provide details on actual expenditures incurred prior to December 31 of each fiscal year, and on expenditures anticipated until March 31, of each fiscal year.
- 3.2 It is agreed that within six (6) months following the end of each fiscal year of the present agreement, the Northwest Territories shall provide Canada with a final report on the results based on the measures, performance indicators and outcomes set forth in the Action Plan (Schedule B), and on actual expenditures.
- 3.3 The interim financial statements and final report on results and actual expenditures shall be approved by a duly authorized person from the Northwest Territories. The Northwest Territories shall provide the report in the manner it considers most appropriate to its particular situation. Canada and the Northwest Territories will hold further discussions in the event that clarifications or additional information are requested. The Northwest Territories agree to address the questions raised by Canada to meet the terms of the agreement, if applicable.
- 3.4 The financial statements shall separately present the budget established for each of the measures provided for in the Northwest Territories' Action Plan (Schedule B), the federal contribution, and for each measure, all expenditures incurred by the Northwest Territories, including those incurred since the date of entry into force of this agreement, on April 1<sup>st</sup>, 2020. The financial statements shall be prepared in accordance with generally-accepted accounting principles.
- 3.5 In the context of this agreement, the Northwest Territories agrees to keep accounts and documents up to date and in due form in accordance with territorial records management standards.

**4. NATIONAL REPORTS ON RESULTS**

- 4.1 Canada reserves the right to produce and publish a national report on best practices and progress made within the framework of the Development of Official-Language Communities Program.
- 4.2 Canada agrees to consult the Northwest Territories through the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie on the report's development and production schedule.



4.3 Canada agrees to consult the Northwest Territories to agree on the content of the elements of the national report that are specific to the Northwest Territories.

**5. INFORMATION TO THE PUBLIC**

5.1 Canada and the Northwest Territories agree to make the text of this agreement and its schedules available to the Canadian public.

5.2 The Northwest Territories agrees to make available to the public copies of the final report on results and actual expenditures as part of this agreement. Interested individuals may contact the Northwest Territories in accordance with the provisions of paragraph 17.2 of this agreement.

5.3 The Northwest Territories agrees to give recognition to Canada's participation when conducting publicity for the measures for which financial assistance was provided by Canada. For the purpose of this agreement, publicity includes, without being limited to, speeches, news releases, public announcements, websites, social media and territorial department and agency reports. The Northwest Territories agrees to provide Canada with samples of these various types of publicity. This acknowledgement could include a mention of the *Action Plan for Official Languages 2018-2023: Investing in Our Future*, wherever appropriate.

5.4 The Northwest Territories and Canada agree to share, at the time of its publication, any public report on services in French that may be produced, to be used as complementary information.

5.5 Canada and the Northwest Territories agree that communications with and publications for the general public regarding this agreement will be issued in both official languages.

**6. OVERPAYMENT**

6.1 The Parties agree that, if payments made to the Northwest Territories under this agreement exceed the amounts to which the Northwest Territories is entitled, the overpayment shall be returned to Canada, failing which Canada may reduce its future contributions to the Northwest Territories by an equivalent amount.

**7. FINANCIAL AUDITS**

7.1 In the event a financial audit is deemed necessary within a period of up to five (5) years after the end of this agreement, Canada and the Northwest Territories agree that it would be conducted by the Auditor General of Canada.

**8. EVALUATION**

8.1 The Northwest Territories is responsible for evaluating the measures funded under this agreement, and shall determine the scope of the evaluation and the methodology and procedures to be used. The Northwest Territories shall provide Canada with a report on the measures evaluated.

8.2 Canada is responsible for evaluating the Development of Official-Language Communities Program. Information relevant to this evaluation will be drawn from the annual reports on results produced by the Northwest Territories.

**9. CONSULTATIONS**

9.1 The Northwest Territories has included in the preamble to its Action plan (Schedule B) information on the level of community involvement in the development of its overall strategy and in the preparation of its plan.

## **SCHEDULE B**

### **ACTION PLAN FOR FRENCH LANGUAGE SERVICES 2020-2023**

#### **BACKGROUND**

In 1984, the Government of the Northwest Territories (GNWT) adopted the *Official Languages Act (OLA)*. The *OLA* recognizes official language rights in the Northwest Territories (NWT) and provides official language status to English, French, and the Indigenous languages.

The Canada - Northwest Territories Co-Operation Agreement for French and Aboriginal Languages in the NWT (Agreement) signed in 1984 assured that the Government of Canada (Canada) would bear all costs involved in the provision of communications and services to the public in French and the costs involved with the implementation of French as an official language in the NWT. The Agreement also established a cooperation framework between Canada and the GNWT for the revitalization, promotion, maintenance and enhancement of Indigenous languages. Since then, Canada has made a commitment to fund official languages in the NWT through a number of agreements.

The *OLA* has been amended a number of times. In 2003, the Legislative Assembly adopted Bill 31, an *Act to Amend the Official Languages Act*, which included amendments to introduce new regulation-making authorities, and a Minister Responsible for Official Languages was assigned the responsibility for the *Act* itself.

#### **FRANCOPHONE COMMUNITY IN THE NWT**

## SCHEDULE B

Since 1950, the number of people who can speak French in the NWT has more than tripled<sup>1</sup>. In 2016, in the last Census available, the total number of people that reported French as their mother tongue was 1,360 (3.25% of the NWT population); an increase from 1,170 in 2011 (2.8% of the NWT population). The number of people using French as the language spoken at home was 550 in 2016 versus 440 in 2006. The NWT French language community is concentrated largely in Yellowknife (over 76%), with smaller communities in Hay River, Fort Smith and Inuvik. In 2016, a total of 4,340 persons (10.4% of the NWT population) versus 3,770 persons in 2011 (9.2% of the NWT population) reported being able to speak French.

### **GNWT STRATEGIC PLAN ON FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES 2013-2018**

In 1999, following complaints from the Fédération Franco-Ténoise (FFT), the GNWT was taken to court regarding the perceived shortcomings with respect to service delivery in French. In April 2006, the court ruling required specific GNWT institutions<sup>2</sup> to provide services to the public in French. On March 5, 2009, the Supreme Court of Canada (SCC) decided that it would not hear the appeal by the GNWT regarding the ruling from the lower Court. As a result of the SCC's decision, the GNWT started the implementation of the Orders that were issued by Justice M.T. Moreau, as modified by the NWT Court of Appeal, which included the drafting of a comprehensive implementation plan for communications and services under the *OLA*, in all GNWT institutions.

The GNWT developed its first Strategic Plan on French Language Communications and Services 2013-2018 (Strategic Plan 2013-2018) as a means to improve the offer and delivery of French languages communications and services to the public across the GNWT (including in all GNWT institutions outlined in the Government Institution Regulations). The Strategic Plan 2013-2018 defined three broad frameworks for implementation, namely the legislative and regulatory framework, the administrative framework, and the operational framework. The Strategic Plan 2013-2018 established a Francophone Affairs Secretariat housed at the Department of Education, Culture and Employment.

---

<sup>1</sup> Office of the Commissioner of Official Languages. *The French Presence in the Northwest Territories*, <https://www.clo-ocol.gc.ca/en/statistics/infographics/french-presence-northwest-territories>.

<sup>2</sup> GNWT institution means a department or ministry of the GNWT, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the *Government Institution Regulations*.

## **SCHEDULE B**

Also in 2013, after consulting the FFT, the GNWT approved its first GNWT Standards for French Language Communications and Services (Standards), providing further guidance to GNWT institutions designated under the Government Institution Regulations, by outlining expectations on minimum requirements and consistent standards across the GNWT.

The initiatives outlined in the Strategic Plan 2013-2018 were supported by both the GNWT and Canada, and included a substantial increase in funding support commencing April 1, 2014. Canada has continued to fund 100% of the costs to deliver these services.

### **EVALUATION OF THE STRATEGIC PLAN 2013-2018**

The first Strategic Plan 2013-2018 contained provisions for evaluation and compliance audits. In 2017-2018, an evaluation of the Strategic Plan 2013-2018 and a compliance audit of GNWT French language communications and services were conducted by a third-party contractor. The purpose of those activities was to determine the overall success and value of the Strategic Plan 2013-2018, and to inform the redevelopment of the next five-year Strategic Plan 2018-2023. The reports concluded there has been substantial improvement in the delivery of French language communications and services in significant demand communities over the previous five years. Significant demand communities are Yellowknife, Inuvik, Fort Smith and Hay River. The reports specifically noted that French responses were received 81% of the time when tested face-to-face, on the phone or by email. There was a consensus that French language communications and services capacity has increased since the implementation of the first Strategic Plan 2013-2018.

Following the evaluation and audit, recommendations were made to continue improving the quality of French language communications and services. Most of these recommendations were accepted by the GNWT, and have influenced the new Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023 (Strategic Plan 2018-2023), as well as the revised Standards.

## SCHEDULE B

One of the key findings was that the GNWT's monitoring, reporting and evaluation capacity was limited, and that the initial Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2015 had only been partially implemented. To address this recommendation, the GNWT decided to build capacity by establishing a new position in charge of monitoring and evaluation for French language communications and services. The French Language Monitoring and Evaluation Advisor position was created, and eventually staffed in April 2019.

### **GNWT STRATEGIC PLAN ON FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES 2018-2023**

The second Strategic Plan 2018-2023 was developed on the successes of the first Strategic Plan 2013-2018. Its implementation will continue to have a positive impact on French-speaking residents, workers and visitors in the Northwest Territories. The Strategic Plan 2018-2023 establishes six specific guidelines: Roles and Responsibilities, Services and Communications, Human Resources, Planning and Reporting, Audits and Evaluations and Community Input.

The Strategic Plan 2018-2023 describes key components necessary for the active offer and effective delivery of GNWT French language communications and services to the public. The philosophy of the Strategic Plan 2018-2023 resides in the GNWT belief that its communications, programs and services should be available or accessible in French throughout the NWT<sup>3</sup> through appropriate and practical methods that are adapted to the particular context and needs of the Francophone community.

The Strategic Plan 2018-2023 contains four measures to be implemented:

1. Staff the French Language Monitoring and Evaluation Advisor position, located in the Francophone Affairs Secretariat.
2. Develop and implement a new monitoring, evaluation and accountability framework.
3. Create a systematic process for recruiting bilingual personnel (professional and other), particularly in the health area: physicians, nurses, technicians and pharmacists.
4. Develop a system for evaluating the competency of French interpreters in the health area based on objective standards, including mandatory training in medical terminology.

---

<sup>3</sup> Based on the *Official Languages Act* subsection 11 and the *Government Institution Regulations*, the Strategic Plan 2018-2023 defines the concepts of 'Significant Demand' and 'Nature of Office' to determine where French Languages Communications and Services shall be available or accessible.

## SCHEDULE B

Over the life of the Strategic Plan 2018-2023, there will be a renewed focus on accountability, including monitoring and evaluation, as well as engagement with the Francophone community to further improve the offer and delivery of French language communications and services to the public.

### **DESCRIPTION OF CONSULTATION PROCESS WITH THE FRENCH COMMUNITY OF THE NWT**

The GNWT is committed to offering and delivering quality French language communications and services to the public. The input from the Francophone community on the GNWT's capacity to do so is essential.

The Francophone community has established bodies and institutions through which it addresses language related matters.

The minimum standards of formal consultation are:

- The Minister Responsible for the *OLA* shall formally meet at least once each year with representatives of the FFT and other organizations to discuss matters of importance to the community and the Government in relation to the development of the Francophone community and the delivery of French language communications and services by the Government; and
- Where the Francophone community has established a sector forum (i.e. immigration, health) or participates in a government established sectoral forum, the responsible department and agency Minister or delegated authority shall meet at least once each year with that forum to address matters of importance to that community and the department and agency, including the department and agency's Operating Plan on FLCS, related progress achieved, and related reporting content.

These consultation guidelines may be waived or modified by mutual agreement between the GNWT and the Francophone community, should a more appropriate approach be suggested by the community.

In 2019-2020, the first annual Francophone Community Satisfaction Survey was launched during the *Mois de la Francophonie*. This new initiative aimed to ensure that the Francophone community is aware of the GNWT's French language communications and services and is satisfied with its offer and delivery at points of public service in French. The results of the first survey confirmed that by far *Health and Wellness* is the most important when accessing and receiving communication or services in French, with 81.4 % of respondents indicating this. The category *Education and Training* came second, at 41.9%, and the category

## SCHEDULE B

of *Public Safety and Emergency Services* came third at 34.9%. In fourth position came the *Government services* in general (27.9%), and the category *Law and Victim Services* came in fifth position (20.9%).

Among the strengths, 72% of respondents who used a French language service in the past 12 months indicated being very satisfied or satisfied with the service received, and 87% of the respondents who did access a service in French received a direct service. Among the challenges, 80% of the respondents who had not used a GNWT French language service in the past 12 months reported not doing so either because they were not aware of their availability, because the service in French was not available, or because they considered it easier to communicate in English. Moreover, 90 % of the respondents did not use the GNWT feedback process '*Votre avis GTNO*' in the last 12 months or had never heard of it.

The results of this first Francophone Community Satisfaction Survey will contribute to the ongoing improvement and evaluation of GNWT French language communications and services.

As part of the substantial increase in funding from Canadian Heritage agreed to in the agreement effective in 2014-15, three outcomes were included. The outcomes were established to measure success of delivering French Language Programs by the GNWT. These outcomes are described in detail in Table 3 below.

## SCHEDULE B

Outcome 1: The GNWT has a greater capacity to actively offer and deliver its services to the public in French, in accordance with the <i>Official Languages Act, Regulations, Policy and Standards</i>			2020-2021	2021-2022	2022-2023
		PCH	\$4,056,000	\$4,137,000	\$4,220,000
		PY's	25.5	25.5	25.5
Outputs	Activities	Performance Indicators	Baseline 2019-2020	Target	
1. GNWT institutions have resources to actively offer and deliver programs and services at all points of public service in French, including Services TNO	1.1 French language services coordinators assist senior official to ensure their GNWT institution has the necessary and appropriate human resources to deliver French Language Communications and Service	1.1 Number of time that French language services coordinators assisted senior officials to ensure the needs of human resources to deliver French Language Communications and Services are met	New performance indicator - Baseline to be established in 2020-21 (due to COVID-19)	GNWT institutions combined: between 25 and 35	
	1.2 French language services coordinators provide appropriate orientation and training to GNWT employees regarding their obligation under the <i>Official Languages Act</i> and guidelines	1.2 Number of training sessions delivered to GNWT employees regarding their obligation under <i>Official Languages Act</i> and the guidelines	Baseline to be established in 2020-21 (due to COVID-19)	3 training sessions per year, per GNWT institution	
	1.3 The GNWT provides a bilingual bonus to bilingual employees within the Legislature of the GNWT or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or under the Act and its agencies	1.3 Number and percentage of bilingual employees receiving the bilingual bonus and providing French language communications and services	162 bilingual bonus, for French - 3.5% of GNWT total employees (4,615)	Maintain a minimum of 3.5% (of GNWT total employees)	
	1.4 GNWT institutions offer and deliver French Language Communications and Services at all points of public service in French, including Services TNO	1.4.1 Number of points of public service in French that have active offer and French language service	190 points of public service in French – 186 of those had the active offer	Review of points of public service in French in 2020-21; 100% of points of public service in French with active offer by 2022-2023	
1.4.2 Number of public requests in French processed by Services TNO		289 requests	5% increase per year		
2. The Francophone community is satisfied with the quality of active offer and delivery of French services at points of public service in French	2.1 The Francophone Affairs Secretariat monitors the Francophone community satisfaction with the GNWT French language communications and services at Points of Public Service in French, including Services TNO	2.1 Level of satisfaction of the Francophone community expressed through an annual survey and through qualitative responses to the public feedback process	72% of respondents very satisfied or satisfied (data from Francophone Community Satisfaction Survey)	To maintain	
	2.2 The Francophone Affairs Secretariat is responsive to feedback provided by service users	2.2 Number of feedbacks forms received from the public	27 feedbacks received – 16 received via <i>Votre avis GTNO</i>	31 in 2020-21 35 in 2021-22 40 in 2022-23	
3. Communications intended for the public, requested from the Legislature, the GNWT or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or	3.1 The GNWT provides French language translation services to GNWT institutions according to the GNWT Standards and <i>Official Languages Act</i>	3.1.1 Number of words translated per year	2,841,051 words	Words translated are in compliance with the <i>OLA</i>	
		3.1.2 Number of requests for French language translations for social media	2,299 requests	15% increase per year	



## SCHEDULE B

under the Act, are translated according to the GNWT Standards on French Communications and Services and <i>Official Languages Act</i>	<b>3.2</b> The Francophone Affairs Secretariat monitors GNWT institutions satisfaction with the quality of translation services received	<b>3.2</b> Level of satisfaction of GNWT institutions with the translation services received	93% of respondents very satisfied or satisfied (data from Bilingual Employee Survey)	To maintain
---	--	--	--	-------------

<b>Outcome 2: The Francophone community has increased awareness of the GNWT French language communications and services</b>			<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>	
		<b>PCH</b>	<b>\$504,000</b>	<b>\$514,000</b>	<b>\$524,000</b>	
		<b>PY's</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Outputs</b>	<b>Activities</b>	<b>Performance Indicators</b>	<b>Baseline 2019-2020</b>	<b>Target</b>		
<b>4.</b> The Francophone community has increased access to GNWT communications in French	<b>4.1</b> The Francophone Affairs Secretariat provides French translation of GNWT communications to the public	<b>4.1</b> Number of medium used to place communications in French to the public		7 mediums  1. Radio Taïga 2. L'Aquilon 3. Francophone organizations (Websites and social media) 4. GNWT (Website and social media) 5. Moose FM (occasionally) 6. News/North (occasionally) 7. Up Here (occasionally)	To maintain at 7	
<b>5.</b> GNWT institutions have increased awareness of needs and priorities of the Francophone community	<b>5.1</b> GNWT institutions engage on an ongoing basis with the Francophone community in regard to the implementation of French Language Communications and Services	<b>5.1</b> Number and type of GNWT engagements with Francophone community		Baseline to be established in 2020-21 (due to COVID-19)	15 community engagements per year	
	<b>5.2</b> The GNWT continues working partnerships with the Francophone community	<b>5.2</b> Number and type of partnerships between the GNWT and the Francophone community		New performance indicator - Baseline to be established in 2020-21 (due to COVID-19)	5 partnerships per year	
	<b>5.3</b> The GNWT conducts promotional activities in regards to French Language Communications and Services	<b>5.3</b> Number and type of GNWT promotional activities directed to the Francophone community		Baseline to be established in 2020-21 (due to COVID-19)	3 promotional activities per year	

## SCHEDULE B

Outcome 3: GNWT institutions receive increased administrative support from the Francophone Affairs Secretariat (other than French Translation Services and Services TNO) and the Department of Finance Human Resources division to deliver French language communications and services			2020-2021	2021-2022	2022-2023
		PCH	\$940,000	\$959,000	\$1,078,000
		PY'S	6	6	6
Outputs	Activities	Performance Indicators	Baseline 2019-2020	Target	
6. GNWT employees are trained and supported in the active offer and delivery of French Language Communications and Services	6.1 The Francophone Affairs Secretariat continues to provide support and training initiatives to GNWT employees	6.1 Number of training sessions offered on provision of French Language Communications and Services	13	Between 8 and 10 per year	
	6.2 The Francophone Affairs Secretariat monitors GNWT bilingual employees' satisfaction with the quality of training received from the Francophone Affairs Secretariat	6.2 Level of satisfaction of GNWT employees with training provided by the Francophone Affairs Secretariat	65% of respondents very satisfied or satisfied (data from FCSS)	75% by 2022-23	
	6.3 The Francophone Affairs Secretariat offers support, tools and advice to GNWT institutions for the implementation of the Strategic Plan 2018-2023	6.3 Number of initiatives executed by the staff of the Francophone Affairs Secretariat and Department of Finance (previously Human Resources) in order to support Government institutions	8 initiatives (7 from SAF monitoring grid + 1 for DOF, HR division)*	To maintain	
7. GNWT institutions have increased their monitoring and reporting capacities	7.1 An evaluation the Strategic Plan 2018-2023 and recommendations to inform the new Strategic Plan 2023-2028 are made	7.1 The evaluation report is completed and available to the public in Spring 2023	No baseline	Completed in 2023	
	7.2 Preparation of the new Strategic Plan 2023-2028 and informs the public	7.2 The new Strategic Plan 2023-2028 is completed and available to the public in Summer 2023	No baseline	Completed in 2023	
	7.3 Annual update of GNWT institutions' Operating Plans on French Language Communications and Services	7.3 Number and percentage of GNWT institutions' Operating Plans for French updated, per year	14 GNWT institutions – 100% updated	100% per year	

\*Initiatives: Advice and support to GNWT institutions, Development and implementation of MEA Plan 2020, Development of orientation programs for FLSC, Liaison with Francophone community, Support to Minister Responsible for OLA at MCCF, Management of French chapter of Canada-NWT Cooperation Agreement, Other internal/external communication and promotion, and Recruitment (French) and French language training (DOF – HR division).

## SCHEDULE B

Outcomes		2020-2021	2021-2022	2022-2023
Outcome 1	The GNWT has a greater capacity to actively offer and deliver its services to the public in French, in accordance with the <i>Official Languages Act</i> , Regulations, Policy and Standards	\$4,056,000	\$4,137,000	\$4,220,000
Outcome 2	The Francophone community has increased awareness of GNWT French language communications and services	\$504,000	\$514,000	\$524,000
Outcome 3	GNWT institutions receive increased administrative support from the Francophone Affairs Secretariat (other than French Translation Services and Services TNO) and the Department of Finance Human Resources division to deliver French language communications and services	\$940,000	\$959,000	\$1,078,000
<b>Total</b>		<b>\$5,500,000</b>	<b>\$5,610,000</b>	<b>\$5,822,000</b>

**ENTENTE CANADA – TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
RELATIVE AUX SERVICES EN FRANÇAIS  
2020-2021 à 2022-2023**

LA PRÉSENTE ENTENTE a été conclue en français et en anglais ce 23<sup>e</sup> jour de février \_\_\_\_\_ 2021,

**ENTRE :** SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA, ci-après appelée « Canada », représentée par la ministre des Langues officielles,

**ET :** LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST, ci-après appelé « Territoires du Nord-Ouest », représenté par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest.

**Ci-après appelées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties ».**

**ATTENDU QUE** le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada, telles que reconnues dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et dans la *Loi sur les langues officielles* (Canada), et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagements envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** le Canada, dans le cadre de sa *Loi sur les langues officielles* et de sa politique des langues officielles, coopère avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organismes et les institutions au Canada pour favoriser l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais et pour promouvoir le développement des communautés de langue officielle et assurer leur participation entière à la société canadienne;

**ATTENDU QUE** le ministère du Patrimoine canadien a le mandat de coopérer, au nom du gouvernement du Canada, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir l'usage et la reconnaissance pleine et entière du français et de l'anglais au sein de la société canadienne et à appuyer l'épanouissement et le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada, ainsi que d'encourager la concertation entre les institutions fédérales dans le but d'atteindre ces objectifs;

**ATTENDU QUE** le Canada souhaite poursuivre sa collaboration avec les provinces et les territoires en matière de services dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** le Canada et les Territoires du Nord-Ouest ont signé le 28 juin 1984 une entente dans le cadre de laquelle le Canada convenait d'assumer, en permanence et d'année en année, tous les frais engagés pour la prestation des services en français au public et pour la mise en application du français comme langue officielle dans les Territoires du Nord-Ouest, conformément à la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest;

**ATTENDU QUE** le Canada et les Territoires du Nord-Ouest souhaitent, par la présente entente, établir un cadre général pour la planification et la mise en oeuvre de diverses mesures visant à appuyer le développement et l'épanouissement de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest par le truchement de l'offre de services en français;

**ATTENDU QUE** le Canada et les Territoires du Nord-Ouest reconnaissent l'importance de la participation soutenue du Canada à la mise en oeuvre et à la prestation de services en français et que la stabilité financière permettrait de faciliter l'atteinte des objectifs de la présente entente;

**ATTENDU QUE** les gouvernements provinciaux et territoriaux membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne, se sont engagés en juillet 2018 à continuer d'explorer les meilleures pratiques pour offrir davantage de renseignements et de services gouvernementaux en français au grand public, en partenariat avec le gouvernement du Canada, d'ici le 31 décembre 2021.

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente atteste que les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

## 1. OBJET DE L'ENTENTE

- 1.1. La présente entente a pour objet d'établir un cadre de collaboration pluriannuel entre le Canada et les Territoires du Nord-Ouest pour appuyer la planification et la prestation de services territoriaux en français comme moyen de favoriser le développement et l'épanouissement de la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest, tel que décrit dans le plan d'action figurant à l'annexe B de la présente entente.

## 2. OBJET DE LA CONTRIBUTION

- 2.1. Sous réserve des dispositions de la présente entente, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles des Territoires du Nord-Ouest pour la mise en œuvre de leur plan d'action (annexe B).

## 3. PLAN D'ACTION

- 3.1. Le plan d'action pluriannuel (annexe B) comprend un préambule qui décrit le contexte territorial, les enjeux sur lesquels les Territoires du Nord-Ouest entendent agir, les priorités stratégiques, les progrès atteints au terme de l'entente précédente, les considérations et les objectifs pour la période de l'entente 2020-2021 à 2022-2023. Il comprend aussi une description du processus de consultation menée auprès des communautés francophones.

## 4. MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION

- 4.1. Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien par la ministre fédérale des niveaux budgétaires courants et prévus jusqu'au 31 mars 2023 du programme Développement des communautés de langue officielle en vertu duquel cette entente est financée, et du respect des modalités et conditions administratives figurant à l'annexe A de la présente entente, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par les Territoires du Nord-Ouest pour la mise en œuvre de leur plan d'action (annexe B) aux fins décrites à l'article 1 de la présente entente, pour les exercices financiers 2020-2021 à 2022-2023, le moins d'un montant maximal de seize millions neuf cent trente-deux mille dollars (16 932 000 \$) ou le total des dépenses admissibles engagées par les Territoires du Nord-Ouest pour la mise en œuvre de leur plan d'action (annexe B).

- 4.2. Les sommes allouées dans le cadre de la présente entente seront réparties de la façon suivante :

<b>Exercice financier</b>	<b>Contribution</b>
2020-2021	5 500 000 \$
2021-2022	5 610 000 \$
2022-2023	5 822 000 \$
<b>Total</b>	<b>16 932 000 \$</b>

- 4.3. Dans l'éventualité où des fonds additionnels à la contribution fédérale prévue aux paragraphes 4.1 et 4.2 sont disponibles durant la durée de l'entente, celle-ci peut être modifiée en conséquence. Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest s'entendront sur la mise à jour du plan d'action (annexe B) de 2020-2021 à 2022-2023 afin de refléter les nouveaux investissements.
- 4.4. Pour les exercices financiers visés par la présente entente, le Canada pourra contribuer financièrement aux Territoires du Nord-Ouest, en sus des montants prévus aux paragraphes 4.1 et 4.2 de la présente entente, à la réalisation de mesures ou de projets spéciaux proposés par les Territoires du Nord-Ouest, sous réserve de l'approbation de la ministre fédérale. Ces mesures et projets devront être consignés dans un document qui sera joint au plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B) et en feront partie intégrante.
- 4.5. Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada figurent à l'annexe A de la présente entente.

## **5. DÉPENSES ADMISSIBLES**

- 5.1 Aux fins de la présente entente, les dépenses admissibles pourront comprendre, entre autres, les dépenses liées à la planification, à l'étude, à la recherche, à l'élaboration et à la mise en œuvre d'activités servant à l'exécution du plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B).

## **6. COORDINATION**

- 6.1 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent de se rencontrer à un moment convenu mutuellement avant la fin des exercices financiers visés par la présente entente pour discuter des résultats et des activités menées dans le cadre de celle-ci. Les deux Parties pourront alors, le cas échéant, convenir de modifications à apporter à l'annexe B.

## **7. ACTIONS/MESURES ET BUDGETS APPROUVÉS**

- 7.1 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent que les contributions mentionnées aux paragraphes 4.1, 4.2 et 4.4 de la présente entente s'appliquent uniquement aux actions/mesures décrites dans le plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B), selon la ventilation budgétaire fédérale et territoriale prévue dans la présente entente.

## **8. PARTENARIAT**

- 8.1 Les Parties reconnaissent que la présente entente ne constitue pas une association en vue d'établir un partenariat ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et les Territoires du Nord-Ouest.

## **9. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

- 9.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat ou de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ne peut prendre part à la présente entente ou en tirer quelque avantage que ce soit.

## **10. DÉTENTEUR DE CHARGE PUBLIQUE OU FONCTIONNAIRE À L'EMPLOI DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA**

- 10.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnaire ou l'employé. Aucun ancien titulaire de charge publique ou ancien fonctionnaire qui contrevient à la *Loi sur les conflits d'intérêts*, L.C. 2006, ch. 9 ou au *Code des valeurs et d'éthique du secteur public* ne peut bénéficier d'un avantage direct résultant de la présente entente.

## **11. RESPONSABILITÉS DU CANADA ET DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

- 11.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des pertes ou dommages matériels subis par les Territoires du Nord-Ouest ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente par les Territoires du Nord-Ouest, à moins que ces blessures, pertes ou dommages ne soient imputables à la négligence, à une faute intentionnelle ou à la mauvaise foi du Canada, de la ministre fédérale ou de leurs employés, agents ou mandataires.
- 11.2 Les Territoires du Nord-Ouest ne répondent ni des blessures, même mortelles, ni des pertes ou dommages matériels subis par le Canada ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente par le Canada, à moins que ces blessures, pertes ou dommages ne soient imputables à la négligence, à une faute intentionnelle ou à la mauvaise foi des Territoires du Nord-Ouest, du ministre territorial ou de leurs employés, agents ou mandataires.
- 11.3 Le Canada se dégage de toute responsabilité dans le cas où les Territoires du Nord-Ouest concluraient un prêt, un contrat de location-acquisition ou un autre contrat à long terme ayant trait aux projets pour lesquels la contribution est accordée dans la présente entente.

## **12. INDEMNISATION**

- 12.1 Les Territoires du Nord-Ouest indemniseront le Canada, la ministre fédérale ainsi que leurs employés, agents ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables aux Territoires du Nord-Ouest ou à leurs employés, agents ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente.
- 12.2 Le Canada indemniserà les Territoires du Nord-Ouest, le ministre territorial ainsi que leurs employés, agents ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables au Canada ou à ses employés, agents ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente.

## **13. RÈGLEMENT DE CONFLITS**

- 13.1 En cas de différend découlant de la présente entente, les Parties conviennent de tenter, de bonne foi, de régler le différend. Si les Parties ne réussissent pas à le régler par la négociation, elles conviennent de recourir à la médiation. Les Parties assumeront à parts égales les frais de médiation.

## **14. MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS ET RECOURS**

- 14.1 Les situations suivantes constituent des manquements aux engagements :
- 14.1.1 Les Territoires du Nord-Ouest, directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants, font ou ont fait, autrement que de bonne foi, une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse au Canada; ou
- 14.1.2 Une des conditions ou un des engagements prévus dans la présente entente n'a pas été rempli; ou
- 14.1.3 Le Canada suspend ou retient sans raison valable les paiements de sa contribution sur des sommes déjà dues ou sur des paiements à venir.
- 14.2 En cas de manquements aux engagements, le Canada peut avoir recours aux mesures suivantes :
- 14.2.1 Réduire la contribution du Canada accordée aux Territoires du Nord-Ouest et les en informer; et/ou
- 14.2.2 Suspendre les paiements de la contribution du Canada à l'égard des sommes dues ou à verser ultérieurement; et/ou
- 14.2.3 Résilier l'entente et annuler immédiatement toute obligation financière en résultant.
- 14.3 En cas de manquements aux engagements, les Territoires du Nord-Ouest peuvent avoir recours aux mesures suivantes :
- 14.3.1 Suspendre une activité quelconque prévue dans le plan d'action (annexe B); et/ou
- 14.3.2 Résilier la présente entente et annuler immédiatement toute obligation financière en résultant.
- 14.4 Le fait que l'une des deux Parties s'abstienne de recourir à une mesure qu'elle peut employer dans le cadre de la présente entente ne doit pas être considéré comme une renonciation à ce droit et, de plus, l'exercice partiel ou limité d'un droit qui lui est conféré ne l'empêchera en aucun cas d'exercer ultérieurement tout autre droit ou d'appliquer toute autre mesure dans le cadre de la présente entente ou en vertu de toute loi applicable.

## **15. CESSION**

- 15.1 La présente entente et les avantages en découlant ne peuvent être cédés que sur autorisation préalable écrite du Canada.

## **16. LOIS APPLICABLES**

- 16.1 La présente entente doit être régie et interprétée conformément aux lois applicables aux Territoires du Nord-Ouest.

## **17. COMMUNICATIONS**

- 17.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente doit être envoyée par courriel ou courrier à l'adresse suivante :

Brigitte Gibson  
Directrice générale régionale  
Région des Prairies et du Nord  
Ministère du Patrimoine canadien  
300-330, avenue Portage  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 0C4  
[Brigitte.Gibson@canada.ca](mailto:Brigitte.Gibson@canada.ca)

- 17.2 Toute communication destinée aux Territoires du Nord-Ouest concernant la présente entente doit être envoyée par courriel ou courrier à l'adresse suivante :

Benoît Boutin  
Directeur général  
Secrétariat aux affaires francophones  
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  
Case postale 1320  
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)  
X1A 2L9  
[Benoit\\_Boutin@gov.nt.ca](mailto:Benoit_Boutin@gov.nt.ca)

- 17.3 Toute communication ainsi envoyée sera considérée comme ayant été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir à destination.

## **18. DURÉE**

- 18.1 La présente entente lie les Territoires du Nord-Ouest et le Canada pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2020 et se terminant le 31 mars 2023, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les dispositions de la présente entente ne visent que les mesures réalisées et les dépenses faites par les Territoires du Nord-Ouest dans l'exécution de leur plan d'action (annexe B).

## **19. MODIFICATION OU CESSATION**

- 19.1 Les Parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente ou y mettre fin pendant la durée de celle-ci.

## **20. CONTENU DE L'ENTENTE DE CONTRIBUTION**

- 20.1 La présente entente, y compris les annexes ci-dessous mentionnées qui font partie intégrante de la présente entente et les modifications en bonne et due forme qui y seront apportées, constitue l'intégralité des engagements et des responsabilités convenus entre les Parties. La présente entente prévaut sur tous les documents, les négociations, les ententes et les engagements antérieurs ou ultérieurs à ce sujet. Les deux Parties reconnaissent en avoir pris connaissance et sont d'accord avec son contenu.

ANNEXE A – Modalités et conditions administratives générales

ANNEXE B – Plan d'action pour les services en langue française – 2020-2021 à 2022-2023

ANNEXE C – Exigences du gouvernement du Canada en matière de rapports pour la prestation des services en langue française dans les Territoires du Nord-Ouest



EN FOI DE QUOI, les Parties en cause ont signé la présente entente à la date inscrite à la première page.

AU NOM DU CANADA

AU NOM DES TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST



\_\_\_\_\_  
L'honorable Mélanie Joly  
Ministre des Langues officielles



\_\_\_\_\_  
L'honorable R. J. Simpson  
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la  
Formation

**Témoïn**

**Témoïn**

Réal Déquier

Sheila Kotchilea

\_\_\_\_\_  
Nom en caractères d'imprimerie

\_\_\_\_\_  
Nom en caractères d'imprimerie



\_\_\_\_\_  
Signature



\_\_\_\_\_  
Signature

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES GÉNÉRALES

### 1. MODALITÉS DE PAIEMENT

#### 1.1 Plan d'action

1.1.1 Les contributions du Canada au plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B) mentionnées aux paragraphes 4.1 et 4.2 de la présente entente, seront versées de la façon suivante :

- (a) un premier paiement anticipé représentant la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour l'exercice financier 2020-2021 sera versé après la production du plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B) et la signature de la présente entente, et à condition que les exigences relatives aux versements précédents liés à l'*Entente Canada-Territoires du Nord-ouest relative au français et aux langues autochtones 2016-2017 à 2019-2020* aient été remplies;
- (b) pour chaque exercice financier subséquent, un premier paiement anticipé représentant la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier sera versé le ou vers le 15 avril après la production, si nécessaire, d'un plan d'action (annexe B) mis à jour et à condition que les exigences relatives aux versements précédents aient été remplies;
- (c) pour chaque exercice financier, un deuxième et dernier paiement n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour chaque exercice financier visé sera versé après la production d'un rapport final sur les résultats et sur les dépenses réelles faites par les Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice financier visé.

#### 1.2 Projets spéciaux

La contribution du Canada destinée aux Territoires du Nord-Ouest pour les projets spéciaux mentionnés au paragraphe 4.4 de la présente entente sera versée selon la répartition suivante :

1.2.1 Pour les projets d'un an :

- (a) un premier paiement anticipé représentant la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier sera versé après l'approbation de la ministre fédérale;
- (b) un deuxième et dernier paiement n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier sera versé après la production d'un rapport final sur les résultats et sur les dépenses réelles faites par les Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice financier visé.

1.2.2 Pour les projets pluriannuels :

- (a) un premier paiement anticipé représentant la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour l'exercice financier 2020-2021 sera versé après l'approbation de la ministre fédérale;
- (b) pour chaque exercice financier subséquent, un premier paiement anticipé représentant la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier sera versé le ou vers le 15 avril à condition que les exigences relatives aux versements précédents aient été remplies;
- (c) pour chaque exercice financier, un deuxième et dernier paiement n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour chaque exercice financier visé sera versé après la production d'un rapport final sur les résultats et sur les dépenses réelles faites par les Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice financier visé.

### 1.3 Prévision des dépenses avant le 31 mars

Les Territoires du Nord-Ouest acceptent de fournir au Canada, avant le 31 mars de chaque année, la confirmation que les dépenses pour l'exercice financier en cours sont engagées en conformité avec les modalités de la présente entente. Le formulaire d'attestation, qui sera fourni par Patrimoine canadien, sera signé par une personne dûment autorisée par les Territoires du Nord-Ouest.

## 2. TRANSFERTS

- 2.1 Les Territoires du Nord-Ouest peuvent transférer des fonds entre les mesures d'un même résultat.
- 2.2 Les Territoires du Nord-Ouest peuvent transférer des fonds entre les résultats du plan d'action (annexe B) si aucun des résultats affectés par le(s) transfert(s) ne fait l'objet d'une augmentation ou d'une diminution excédant 15 pour 100 du montant de la contribution annuelle allouée pour l'exercice financier visé.
- 2.3 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest peuvent convenir, par écrit, au plus tard le 15 février de l'exercice financier visé, de transférer des fonds entre les résultats du plan d'action augmentation ou d'une diminution excédant 15 pour 100 du montant de la contribution annuelle allouée pour l'exercice financier visé.
- 2.4 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent que les transferts visés aux paragraphes 2.1, 2.2 et 2.3 ne devront pas remettre en question l'atteinte des résultats prévus dans le plan d'action (annexe B).
- 2.5 Les Territoires du Nord-Ouest conviennent de ne faire aucun transfert entre les fonds prévus au paragraphe 4.1 de la présente entente pour le plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B) et les contributions prévues pour les projets spéciaux et accordées par le Canada dans le cadre des dispositions prévues au paragraphe 4.4 de la présente entente.

## 3. ÉTATS FINANCIERS ET RAPPORTS SUR LES RÉSULTATS

- 3.1 Il est convenu qu'au plus tard le 31 mars de chaque exercice financier visé de la présente entente, les Territoires du Nord-Ouest fourniront au Canada des états financiers provisoires des dépenses des Territoires du Nord-Ouest relatives à la contribution financière du Canada. Les états financiers provisoires fourniront des détails sur les dépenses réelles engagées avant le 31 décembre de chaque exercice financier visé et sur les dépenses prévues jusqu'au 31 mars de l'exercice visé.
- 3.2 Il est convenu que dans les six (6) mois suivant la fin de chaque exercice financier visé de la présente entente, les Territoires du Nord-Ouest fourniront au Canada un rapport final sur les résultats de chaque exercice visé en fonction des mesures, indicateurs de rendement et résultats prévus dans le plan d'action (annexe B), et sur les dépenses réelles.
- 3.3 Les états financiers provisoires et les rapports finaux sur les résultats et les dépenses réelles seront approuvés par une personne dûment autorisée des Territoires du Nord-Ouest. Les Territoires du Nord-Ouest fourniront les états financiers et les rapports finaux de la façon qu'ils jugeront la plus appropriée compte tenu de leur situation particulière. Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest tiendront d'autres discussions si des clarifications ou des renseignements supplémentaires sont demandés. Les Territoires du Nord-Ouest conviennent de donner suite aux questions soulevées par le Canada afin de satisfaire aux modalités de l'entente, le cas échéant.
- 3.4 Les états financiers présenteront de façon distincte le budget établi pour chacune des mesures prévues dans le plan d'action des Territoires du Nord-Ouest (annexe B), la contribution fédérale et pour chacune des mesures, toutes les dépenses engagées par les Territoires du Nord-Ouest, y compris celles engagées depuis la date d'entrée en vigueur de la présente entente, soit le 1<sup>er</sup> avril 2020. Les états financiers seront préparés selon les principes comptables généralement reconnus.

- 3.5 Dans le cadre de la présente entente, les Territoires du Nord-Ouest conviennent de tenir à jour des comptes et des documents en bonne et due forme, conformément aux normes territoriales en matière de gestion des dossiers.

#### **4. RAPPORTS NATIONAUX SUR LES RÉSULTATS**

- 4.1 Le Canada se réserve le droit de produire et de publier un rapport national sur les pratiques exemplaires et les progrès réalisés dans le cadre du programme Développement des communautés de langue officielle.
- 4.2 Le Canada convient de consulter les Territoires du Nord-Ouest par le truchement du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne pour le développement et le calendrier de production du rapport.
- 4.3 Le Canada convient de consulter les Territoires du Nord-Ouest pour convenir de la teneur des éléments du rapport national qui leur sont propres.

#### **5. INFORMATION AU PUBLIC**

- 5.1 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent que les textes de la présente entente et ses annexes seront mis à la disposition du public canadien.
- 5.2 Les Territoires du Nord-Ouest conviennent de mettre à la disposition du public des copies du rapport final sur les résultats et sur les dépenses réelles dans le cadre de la présente entente. Pour ce faire, les personnes intéressées peuvent communiquer avec les Territoires du Nord-Ouest conformément aux dispositions du paragraphe 17.2 de la présente entente.
- 5.3 Les Territoires du Nord-Ouest acceptent de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'ils feront sur les mesures pour lesquelles le Canada aura fourni une contribution financière. Aux fins de la présente entente, la publicité comprend notamment, sans toutefois s'y limiter : les discours, les communiqués de presse, les annonces publiques, les sites internet, les médias sociaux et les rapports de ministères ou d'organismes territoriaux. Les Territoires du Nord-Ouest acceptent de fournir au Canada des échantillons de ces divers types de publicité. Cette reconnaissance pourrait inclure une mention du *Plan d'action pour les langues officielles 2018-2023 : Investir dans notre avenir*, là où c'est approprié.
- 5.4 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent de partager, au moment de sa publication, tout rapport public sur les services en français qui pourrait être produit, lequel serait utilisé à titre d'information complémentaire.
- 5.5 Le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent que, dans le cadre de la présente entente, les communications et les publications destinées au public seront disponibles dans les deux langues officielles.

#### **6. EXCÉDENT**

- 6.1 Les Parties conviennent que si les paiements versés aux Territoires du Nord-Ouest, conformément à la présente entente, dépassent les montants auxquels les Territoires du Nord-Ouest ont droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent de ses contributions ultérieures aux Territoires du Nord-Ouest.

#### **7. VÉRIFICATION FINANCIÈRE**

- 7.1 Dans l'éventualité où une vérification financière s'avérerait nécessaire au cours d'une période allant jusqu'à cinq (5) ans après la fin de la présente entente, le Canada et les Territoires du Nord-Ouest conviennent qu'elle serait menée par le vérificateur général du Canada.

**8. ÉVALUATION**

- 8.1 Les Territoires du Nord-Ouest sont responsables de l'évaluation des mesures financées dans le cadre de la présente entente et doivent déterminer l'étendue de l'évaluation, de même que la méthode et la marche à suivre. Les Territoires du Nord-Ouest doivent fournir au Canada un rapport sur les mesures évaluées.
- 8.2 Le Canada est responsable de l'évaluation du programme Développement des communautés de langue officielle. Des renseignements pertinents à cette évaluation seront puisés des rapports annuels sur les résultats produits par les Territoires du Nord-Ouest.

**9. CONSULTATIONS**

- 9.1 Les Territoires du Nord-Ouest indiquent dans le préambule de leur plan d'action (annexe B) le degré de participation de la communauté dans l'élaboration de leur stratégie globale et dans la préparation de leur plan.

## ANNEXE B

### PLAN D'ACTION POUR LES SERVICES EN FRANÇAIS 2020-2023

#### CONTEXTE

En 1984, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a adopté la *Loi sur les langues officielles* (LLO). Cette loi reconnaît des droits relatifs aux langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (TNO) et attribue à l'anglais, au français et aux langues autochtones le statut de langues officielles.

L'Accord de coopération Canada – Territoires du Nord-Ouest relatif au français et aux langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest (« l'Accord »), signé en 1984, garantit que le Canada assume tous les coûts liés à la prestation de services en français au public et à la mise en œuvre du français à titre de langue officielle des TNO. L'Accord établit également un cadre de coopération entre le Canada et le GTNO concernant la revitalisation, la promotion, la conservation et la mise en valeur des langues autochtones. Depuis, le Canada s'est engagé à financer les langues officielles des TNO par l'entremise d'un certain nombre d'ententes.

La LLO a été modifiée à plusieurs reprises. En 2003, l'Assemblée législative a adopté le projet de loi 31, la Loi modifiant la *Loi sur les langues officielles*, qui comprend des modifications donnant de nouveaux pouvoirs de réglementation et nomme un ministre responsable des langues officielles, auquel la responsabilité de la Loi incombe.

## ANNEXE B

### COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE AUX TNO

Depuis 1950, le nombre de personnes pouvant parler le français aux TNO a plus que triplé<sup>1</sup>. En 2016, lors du dernier recensement effectué, le nombre total de personnes déclarant le français comme langue maternelle était de 1 360 (3,25 % de la population ténoise), ce qui représente une augmentation depuis 2011 où ce chiffre s'élevait à 1 170 (2,8 % de la population ténoise). Quant au nombre de personnes disant parler français à la maison, on en comptait 550 en 2016, comparativement à 440 en 2006. La communauté francophone des TNO est en grande partie concentrée à Yellowknife (où plus de 75 % des francophones résident) ainsi que dans les collectivités plus petites de Hay River, Fort Smith et Inuvik. Au total, en 2016, 4 340 Ténois, soit 10,4 % de la population, déclaraient être capables de parler français, comparativement à 3 770 en 2011 (9,2 % des Ténois).

### PLAN STRATÉGIQUE DU GTNO SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS (2013-2018)

En 1999, la Fédération franco-ténoise (FFT) a déposé des plaintes et le GTNO a été traduit en justice en raison de lacunes dans la prestation des services en français. En avril 2006, le tribunal a statué que certaines institutions<sup>2</sup> devaient fournir des services en français au public. Le 5 mars 2009, la Cour suprême du Canada (CSC) a décidé qu'elle n'instruirait pas l'appel du GTNO au sujet de la décision du tribunal inférieur. Par conséquent, le GTNO a commencé l'application des ordonnances délivrées par la juge M. T. Moreau et modifiées par la Cour d'appel des TNO, ce qui comprenait la rédaction d'un plan de mise en œuvre complet sur les communications et les services au sein de toutes les institutions gouvernementales, en vertu de la LLO.

Le GTNO a élaboré son premier Plan stratégique sur les communications et les services en français pour 2013-2018 (le Plan stratégique) afin d'améliorer la prestation des communications et des services en français au public dans l'ensemble du gouvernement, notamment au sein de toutes les institutions du GTNO précisées dans le *Règlement sur les institutions gouvernementales*. Le Plan stratégique traçait les grandes lignes des trois cadres de mise en œuvre : le cadre législatif et réglementaire, le cadre opérationnel et le cadre administratif. Le Plan stratégique 2013-2018 a donné naissance au Secrétariat aux affaires francophones, qui relève du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

---

*Le fait français dans les Territoires du Nord-Ouest*, <https://www.clo-ocol.gc.ca/fr/statistiques/infographiques/presence-francophone-territoires-nord-ouest>.

<sup>2</sup>D'après le *Règlement sur les institutions gouvernementales*, sont considérées comme des institutions gouvernementales : les ministères du GTNO, le Bureau de l'Assemblée législative, et les administrations, conseils, commissions, sociétés, bureaux et autres organismes mentionnés dans ledit règlement.

## **ANNEXE B**

De plus, en 2013, après avoir consulté la FFT, le GTNO a approuvé ses premières Normes sur les communications et les services en français, qui visaient à aider les organisations désignées dans le *Règlement sur les institutions gouvernementales* à établir les attentes quant aux exigences minimales et à l'adoption de normes uniformes à l'échelle de la fonction publique.

Les initiatives exposées dans le Plan stratégique 2013-2018 étaient appuyées par le GTNO et le fédéral, et comprenaient une augmentation considérable du financement à partir du 1<sup>er</sup> avril 2014. Le gouvernement du Canada a continué de couvrir les frais à 100 % pour la prestation de ces services.

### **ÉVALUATION DU PLAN STRATÉGIQUE 2013-2018**

Le premier Plan stratégique 2013-2018 comprenait des dispositions pour évaluer les résultats et vérifier la conformité. En 2017-2018, un fournisseur indépendant a évalué le Plan stratégique 2013-2018 et vérifié la conformité des communications et des services en français du GTNO. Ces examens visaient à mesurer le degré de réussite et l'utilité du Plan stratégique, ainsi qu'à orienter l'élaboration du prochain plan stratégique quinquennal (2018-2023). Les conclusions du fournisseur indiquaient qu'il y avait eu une nette amélioration de la prestation de communications et services en français au cours des cinq dernières années. Les collectivités à forte demande étaient Yellowknife, Inuvik, Fort Smith et Hay River. Le rapport du fournisseur précisait notamment qu'on avait répondu en français 81 % du temps lors de tests en personne, au téléphone ou par courriel. On a observé qu'en général, il y avait plus de ressources en matière de communications et de services en français depuis la mise en œuvre du Plan stratégique 2013-2018.

Après l'évaluation et la vérification, des recommandations ont été faites pour continuer à améliorer la qualité des communications et services en français. La plupart de ces recommandations ont été acceptées par le GTNO et se sont reflétées dans le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 (le Plan stratégique 2018-2023), ainsi que dans les normes révisées.



## ANNEXE B

Un des principaux constats était que les capacités de suivi, d'établissement de rapports et d'évaluation du GTNO étaient insuffisantes et que le Plan initial de suivi, d'évaluation et de responsabilisation (Plan SER) n'avait pas été intégralement mis en œuvre. Pour remédier au problème, le GTNO a décidé d'investir en créant un poste de conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français, qui a été pourvu en avril 2019.

### **PLAN STRATÉGIQUE DU GTNO SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS 2018-2023**

Le Plan stratégique 2018-2023 s'est inspiré des progrès réalisés grâce au Plan stratégique 2013-2018, et vise à continuer d'influer favorablement sur le quotidien des résidents, des travailleurs et des visiteurs francophones aux Territoires du Nord-Ouest. Le Plan stratégique 2018-2023 s'appuie sur six lignes directrices : Rôles et responsabilités, Services et communications, Ressources humaines, Planification et établissement de rapports, Vérifications et évaluations et Participation de la communauté.

Le Plan stratégique 2018-2023 expose les grandes mesures à prendre pour assurer l'offre active et une prestation efficace par le GTNO des communications et des services en français auprès du public. La philosophie du Plan stratégique 2018-2023 s'appuie sur la conviction du GTNO que ses communications, ses programmes et ses services doivent être accessibles en français sur l'ensemble du territoire<sup>3</sup> au moyen de méthodes pratiques et appropriées, adaptées aux circonstances et aux besoins propres à la communauté francophone.

Le Plan stratégique 2018-2023 présente quatre mesures à mettre en œuvre :

1. Doter le poste de conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français, au sein du SAF.
2. Concevoir et mettre en œuvre un nouveau cadre de suivi, d'évaluation et de responsabilisation.
3. Créer un processus systématique de recrutement de personnel bilingue (professionnel et autre), notamment dans le domaine de la santé, comme des médecins, des infirmiers, des techniciens et des pharmaciens.

---

<sup>3</sup>D'après le *Règlement sur les institutions gouvernementales* et l'article 11 de la *Loi sur les langues officielles*, le Plan stratégique 2018-2023 s'appuie sur les notions de « demande importante » et de « vocation de bureau » pour définir où doivent être offerts les communications et les services en français.

## **ANNEXE B**

4. Concevoir pour les interprètes dans le domaine de la santé un système d'évaluation des compétences en français d'après des normes objectives, y compris une formation obligatoire en terminologie médicale.

Le Plan stratégique 2018-2023 nous donnera l'occasion de nous recentrer sur la responsabilisation (et notamment le suivi et l'évaluation), ainsi que sur la consultation de la communauté francophone pour encore améliorer la prestation des services en français offerts au public.

### **DESCRIPTION DU PROCESSUS DE CONSULTATION DE LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DES TNO**

Le GTNO s'engage à offrir et à proposer au public des services et des communications en français de qualité. Pour y arriver, il est essentiel de connaître l'opinion de la communauté francophone.

La communauté francophone a établi des organismes et des institutions lui permettant de traiter des questions de nature linguistique.

Les normes de consultation officielle minimales sont les suivantes :

- Le ministre responsable de la LLO doit rencontrer officiellement au moins une fois par an des représentants de la FFT et d'autres organismes pour discuter de questions importantes pour cette dernière et le gouvernement en relation avec le développement de la communauté francophone et la prestation des services en français par le gouvernement.
- Lorsque la communauté francophone a établi un forum sur un secteur (immigration, santé) ou participe à un tel forum établi par le gouvernement, le ministre responsable du ministère ou de l'organisme ou un mandataire doit rencontrer ce forum au moins une fois l'an pour traiter de questions importantes pour la communauté et pour le ministère ou l'organisme, notamment le plan de fonctionnement du ministère ou de l'organisme sur les communications et les services en français, les progrès réalisés en la matière et la teneur du rapport à ce sujet.

S'il advient que la communauté francophone suggère une approche plus appropriée, ces lignes directrices sur la consultation pourront être annulées ou modifiées d'un commun accord.

En 2019-2020, le Mois de la Francophonie fut l'occasion de lancer le premier sondage annuel sur la satisfaction de la communauté francophone. Cette initiative visait à s'assurer que les membres de la communauté francophone connaissaient les communications et les services en français du GTNO et qu'ils étaient

## ANNEXE B

satisfaits de leur offre et de leur prestation aux points de service public en français. Les résultats du premier sondage ont confirmé que la santé et le bien-être était de loin le secteur le plus important – pour 81,4 % des sondés – quand il s’agit d’accéder à des services en français ou d’en recevoir. Le secteur de l’éducation et de la formation arrivait en deuxième place (41,9 %) et celui de la sécurité publique et des services d’urgence en troisième (34,9 %). En quatrième position, on retrouvait les services généraux du gouvernement (27,9 %). La catégorie Droit et services aux victimes venait en cinquième position (20,9 %).

Parmi les points positifs, notons que 72 % des sondés ayant utilisé un service en français au cours des 12 derniers mois ont indiqué être satisfaits, voire très satisfaits, du service reçu; et que 87 % ont déclaré avoir eu directement accès à des services en français. Parmi les aspects négatifs, remarquons que 80 % des sondés qui n’ont pas utilisé de services en français au cours des 12 derniers mois ont indiqué ne pas l’avoir fait parce qu’ils ne savaient pas que le service était disponible, parce que le service n’était pas disponible en français ou parce qu’ils trouvaient qu’il était plus facile de communiquer en anglais. En outre, 90 % des répondants n’ont pas utilisé le processus de rétroaction du GTNO, *Votre avis GTNO*, au cours des 12 derniers mois ou n’en avaient jamais entendu parler.

Les résultats de ce premier sondage de satisfaction de la communauté francophone permettront d’améliorer et d’évaluer régulièrement les communications et les services en français du GTNO.

Trois résultats ont été établis, en partie grâce à l’augmentation conséquente du financement de Patrimoine canadien qui est entrée en vigueur en 2014-15. Ces résultats ont été fixés pour mesurer le succès de la prestation des programmes en français offerts par le GTNO. Ils sont exposés en détail ci-dessous.

## ANNEXE B

<b>Résultat 1 : Le GTNO a une meilleure capacité à proposer une offre active de services en français au public, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i>, à ses règlements, aux politiques et aux normes.</b>			<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>
		<b>PCH</b>	<b>4 056 000 \$</b>	<b>4 137 000 \$</b>	<b>4 220 000 \$</b>
		<b>AP</b>	<b>25,5</b>	<b>25,5</b>	<b>25,5</b>
<b>Produits</b>	<b>Activités</b>	<b>Indicateurs de rendement</b>		<b>Valeur de référence 2019-2020</b>	<b>Cible</b>
<b>1.</b> Les institutions du GTNO disposent des moyens pour proposer l'offre active, et donnent les programmes et services en français à tous les points de service publics, y compris à Services TNO.	<b>1.1</b> Les coordonnateurs des services en français (CSF) aident la haute direction à vérifier que les institutions du GTNO disposent des ressources humaines nécessaires et adéquates pour assurer la prestation de communications et de services en français.	<b>1.1</b> Nombre de fois où les coordonnateurs de services en français ont aidé la haute direction à vérifier que le GTNO dispose des ressources humaines nécessaires pour assurer la prestation de communications et de services en français.		Nouvel indicateur de rendement – valeur de référence à fixer en 2020-2021 (en raison de la COVID-19)	Toutes institutions du GTNO combinées : entre 25 et 35
	<b>1.2</b> Les coordonnateurs de services en français (CSF) fournissent les conseils et les formations nécessaires aux employés du GTNO en ce qui concerne leurs obligations quant à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux lignes directrices.	<b>1.2</b> Nombre de formations données aux employés du GTNO concernant leurs obligations quant à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux lignes directrices.		Valeur de référence à fixer en 2020-2021 (en raison de la COVID-19)	3 formations par an et par institution du GTNO
	<b>1.3</b> Le GTNO offre une prime au bilinguisme aux employés de l'Assemblée législative des TNO ainsi que des organismes judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs et des sociétés d'État assujettis à la Loi.	<b>1.3</b> Nombre et pourcentage d'employés bilingues recevant la prime au bilinguisme et offrant des services et des communications en français.		162 primes au bilinguisme pour le français, soit 3,5 % de tous les employés du GTNO (4 615)	Maintien du seuil minimum de 3,5 % (du total des employés du GTNO)
	<b>1.4</b> Les institutions du GTNO offrent et fournissent des communications et des services en français à tous les points de service publics, y compris à Services TNO.	<b>1.4.1</b> Nombre de points de service publics proposant l'offre active et des services en français.		190 points de service publics en français, dont 186 proposant l'offre active.	Examen des points de service publics en français en 2020-2021; 100 % des points de service publics en français proposant l'offre active en 2022-2023
<b>1.4.2</b> Nombre de demandes en français traitées par Services TNO.		289 demandes	5 % d'augmentation par an		
<b>2.</b> La communauté francophone est satisfaite de la qualité de l'offre active et des services donnés en français aux points de service publics.	<b>2.1</b> Le Secrétariat aux affaires francophones (SAF) fait un suivi de la satisfaction de la communauté francophone par rapport aux communications et services en français offerts dans les points de service publics, y compris à Services TNO.	<b>2.1</b> Niveau de satisfaction de la communauté francophone, mesuré au moyen d'un sondage annuel et des réponses qualitatives formulées durant le processus de rétroaction public.		72 % sont satisfaits, voire très satisfaits (données provenant du sondage sur la satisfaction de la communauté francophone)	Maintien du taux
	<b>2.2</b> Le Secrétariat aux affaires francophones tient compte des rétroactions formulées par les usagers.	<b>2.2</b> Nombre de formulaires de rétroaction reçus du public.		27 formulaires reçus dont 16 par l'entremise de Votre avis GTNO	31 en 2020-2021 35 en 2021-2022 40 en 2022-2023
<b>3.</b> Les communications à l'intention du public, provenant de l'Assemblée législative et du GTNO, ainsi que des organismes judiciaires, quasi judiciaires ou administratifs	<b>3.1</b> Le GTNO fournit des services de traduction vers le français aux institutions du GTNO en vertu des normes et de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .	<b>3.1.1</b> Nombre de mots traduits par an.		2 841 051 mots	Respect de la LLO quant aux mots traduits
		<b>3.1.2</b> Nombre de demandes de traductions vers le français de messages de médias sociaux		2 299 demandes	15 % d'augmentation par an

## ANNEXE B

et des sociétés d'État assujettis à la Loi en vertu d'une loi sont traduites conformément aux Normes sur les communications et les services en français du GTNO et à la <i>Loi sur les langues officielles</i> .	<b>3.2</b> Le Secrétariat aux affaires francophones fait un suivi de la satisfaction des institutions du GTNO quant à la qualité des services de traduction fournis.	<b>3.2</b> Degré de satisfaction des institutions du GTNO quant aux services de traduction fournis.	93 % sont satisfaits, voire très satisfaits (données provenant du sondage auprès des employés bilingues)	Maintien du taux
--	--	---	--	------------------

<b>Résultat 2 : La communauté francophone est mieux informée des communications et des services en français du GTNO.</b>				<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>
		<b>PCH</b>		<b>504 000 \$</b>	<b>514 000 \$</b>	<b>524 000 \$</b>
		<b>AP</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Produits</b>	<b>Activités</b>	<b>Indicateurs de rendement</b>		<b>Valeur de référence 2019-2020</b>	<b>Cible</b>	
<b>4.</b> La communauté francophone accède plus facilement aux communications en français du GTNO.	<b>4.1</b> Le Secrétariat aux affaires francophones fournit des traductions en français des communications publiques du GTNO.	<b>4.1</b> Nombre de moyens de communication utilisés pour communiquer en français auprès du public.		7 moyens 1. Radio Taïga 2. L'Aiglon 3. Organismes francophones (sites Web et réseaux sociaux) 4. GTNO (sites Web et réseaux sociaux) 5. Moose FM (occasionnellement) 6. News/North (occasionnellement) 7. Up Here (occasionnellement)	Maintenir les 7 moyens	
<b>5.</b> Les institutions du GTNO connaissent mieux les besoins et les priorités de la communauté francophone.	<b>5.1</b> Les institutions du GTNO consultent régulièrement la communauté francophone concernant la mise en œuvre des communications et des services en français.	<b>5.1</b> Nombre et type de consultations engagées par le GTNO auprès de la communauté francophone.		Valeur de référence à fixer en 2020-2021 (en raison de la COVID-19)	15 consultations par an	
	<b>5.2</b> Le GTNO continue à nouer des partenariats avec la communauté francophone.	<b>5.2</b> Nombre et type de partenariats établis par le GTNO avec la communauté francophone.		Nouvel indicateur de rendement – valeur de référence à fixer en 2020-2021 (en raison de la COVID-19)	5 partenariats par an	
	<b>5.3</b> Le GTNO mène des activités promotionnelles sur les communications et les services en français.	<b>5.3</b> Nombre et type d'activités promotionnelles du GTNO auprès de la communauté francophone.		Valeur de référence à fixer en 2020-2021 (en raison de la COVID-19)	3 activités promotionnelles par an	

## ANNEXE B

Résultat 3 : Le Secrétariat aux affaires francophones (exception faite du Service français de traduction et de Services TNO) et la Division des ressources humaines du ministère des Finances augmentent le soutien offert aux institutions du GTNO pour la prestation de communications et de services en français.			2020-2021	2021-2022	2022-2023
		PCH	940 000 \$	959 000 \$	1 078 000 \$
		AP	6	6	6
Produits	Activités	Indicateurs de rendement		Valeur de référence 2019-2020	Cible
6. Les employés du GTNO disposent de la formation et de l'assistance nécessaires pour l'offre active et la prestation de communications et de services en français.	6.1 Le Secrétariat aux affaires francophones continue de fournir de l'aide et des formations aux employés du GTNO.	6.1 Nombre de formations offertes sur la prestation des communications et services en français.		13	Entre 8 et 10 par an
	6.2 Le Secrétariat aux affaires francophones fait un suivi de la satisfaction des employés bilingues du GTNO quant à la qualité des formations qu'il offre.	6.2 Niveau de satisfaction relativement à la formation offerte par le Secrétariat aux affaires francophones.		65 % des sondés sont satisfaits, voire très satisfaits (données provenant du sondage auprès des employés bilingues)	75 % d'ici 2022-23
	6.3 Le Secrétariat aux affaires francophones fournit assistance, outils et conseils aux institutions du GTNO pour la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2020.	6.3 Nombres d'initiatives engagées par les employés du Secrétariat aux affaires francophones et du ministère des Finances (auparavant les Ressources humaines) afin de soutenir les institutions du GTNO.		8 initiatives (7 de la part du SAF selon grille de suivi + 1 de la Division des RH aux Finances)*	Maintien du chiffre
7. Les institutions du GTNO ont augmenté leurs moyens pour le suivi et l'établissement de rapports.	7.1 Évaluation du Plan stratégique 2018-2023 et recommandations pour le Plan stratégique 2023-2028.	7.1 Le rapport d'évaluation est terminé et rendu public au printemps 2023.		Pas de valeur de référence	Terminé en 2023
	7.2 Préparation du Plan stratégique 2023-2028 et information du public.	7.2 Le nouveau Plan stratégique 2023-2028 est terminé et rendu public à l'été 2023.		Pas de valeur de référence	Terminé en 2023
	7.3 Mise à jour annuelle des plans de fonctionnement des institutions du GTNO pour les communications et les services en français.	7.3 Nombre et pourcentage de plans de fonctionnement des institutions du GTNO mis à jour, par an.		14 institutions du GTNO – 100 % mis à jour	100 % par an

\* Initiatives : Conseils et assistance aux institutions du GTNO, élaboration et mise en œuvre du Plan SER 2020, élaboration de programmes d'orientation pour les CSF, communications avec la communauté francophone, soutien au ministre responsable de la LLO à la CMCF, gestion du volet français de l'Accord de coopération Canada-TNO, autres communications et promotions internes ou externes, recrutement (de francophones) et formations en français (Division des RH aux Finances).

## ANNEXE B

Résultats		2020-2021	2021-2022	2022-2023
Résultat 1	Le GTNO a une meilleure capacité à proposer une offre active de services en français au public, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> , à ses règlements, aux politiques et aux normes.	4 056 000 \$	4 137 000 \$	4 220 000 \$
Résultat 2	La communauté francophone est mieux informée des communications et des services en français du GTNO.	504 000 \$	514 000 \$	524 000 \$
Résultat 3	Le Secrétariat aux affaires francophones (exception faite du Service français de traduction et de Services TNO) et la Division des ressources humaines du ministère des Finances augmentent le soutien offert aux institutions du GTNO pour la prestation de communications et de services en français.	940 000 \$	959 000 \$	1 078 000 \$
<b>Total</b>		<b>5 500 000 \$</b>	<b>5 610 000 \$</b>	<b>5 822 000 \$</b>